



## MEMORANDUM

### de cooperare între Oficiul central de probațiune al Republicii Moldova și Agencia Națională de executare a pedepselor non-privative de libertate și de Probațiune a Georgiei

Oficiul central de probațiune pe lângă Ministerul Justiției al Republicii Moldova și Agencia Națională de executare a pedepselor non-privative de libertate și de Probațiune sub jurisdicția Ministerului de Corecții din Georgia, denumite în continuare Părți,

*dorind* să intensifice și să consolideze cooperarea în domeniul probațiunii între cele două țări,

*fiind convinse* de rolul important pe care îl au autoritățile din domeniul probațiunii la nivel național și internațional,

*având în vedere* complexitatea și dinamismul fenomenului probațiunii, precum și faptul că schimbul de informații și de experiență în domeniul probațiunii este în interesul ambelor state,

*conștiente* de importanța cooperării internaționale și necesitatea ajustării legislației naționale la standardele internaționale și europene,

*ținând cont* de angajamentele internaționale, legislația internă și competențele Părților,

**au convenit următoarele:**

#### ARTICOLUL 1

Părțile vor colabora în vederea îndeplinirii următoarelor obiective:

a) modernizarea sistemului de probațiune;

- b) consolidarea cooperării internaționale;
- c) armonizarea legislației naționale din domeniul probațiunii la standardele internaționale și europene;
- d) sprijinul reciproc pentru facilitarea formării profesionale a actorilor implicați în probațiune, precum și a colaboratorilor Părților, atât la nivel central, cât și la nivelul subdiviziunilor subordonate;
- e) schimbul de experiență în domeniul de activitate al Părților și subdiviziunilor subordonate acestora;
- f) schimbul de experiență privind elaborarea proiectelor de acte legislative în domeniul probațiunii în conformitate cu normele și standardelor internaționale;
- g) participarea la dezvoltarea unui mecanism de colaborare în ceea ce privește supravegherea persoanelor din evidența celor două sisteme de probațiune;
- h) cooperarea în alte domenii, dacă au legătură cu scopul și atribuțiile Părților contractante.

## **ARTICOLUL 2**

- (1) Părțile vor încuraja colaborarea directă a personalului propriu, atât la nivel central, cât și la nivelul subdiviziunilor subordonate.
- (2) În realizarea obiectivelor prezentului Memorandum, Părțile vor lua măsurile necesare în vederea schimbului de experiență, expertiză și informații pe domeniile de interes comun.
- (3) Părțile vor acorda prioritate formării profesionale a personalului propriu prin organizarea de seminare, conferințe, vizite de studiu, stagii de pregătire.

## **ARTICOLUL 3**

Părțile vor colabora strâns în scopul facilitării aplicării tratatelor internaționale privind cooperarea judiciară internațională în materie probațiunii la care ambele state sunt parte.

#### **ARTICOLUL 4**

- (1) Părțile vor desemna și comunica reciproc punctele de contact care vor asigura organizarea cooperării în conformitate cu prezentul Memorandum.
- (2) Părțile vor promova reciproc imaginea, precum și activitățile derulate ca urmare a semnării prezentului memorandum.

#### **ARTICOLUL 5**

- (1) În conformitate cu prezentul Memorandum, vor fi efectuate vizite reciproce de lucru între reprezentanții Părților;
- (2) Dacă nu convin altfel, cheltuielile vizitelor întreprinse de delegațiile Părților, în ceea ce privește punerea în aplicare a prezentului Memorandum, vor fi suportate în baza unei înțelegeri verbale prelabile între Părțile Memorandumului, în conformitate cu Legislația locală în vigoare (a fiecărei țări).

#### **ARTICOLUL 6**

Orice neînțelegeri între Părți cu privire la interpretarea sau implementarea prezentului Memorandum vor fi soluționate amiabil, prin consultări sau negocieri.

#### **ARTICOLUL 7**

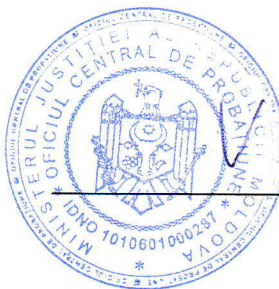
- (1) Prezentul Memorandum va intra în vigoare la data semnării.
- (2) Prezentul Memorandum poate fi rectificat în orice moment, prin consimțământul scris al Părților. Amendamentele sunt aduse prin protocoale separate, care sunt părți integrante ale prezentului Memorandum și care intră în vigoare în conformitate cu alin. 1.
- (3) Prezentul Memorandum se încheie pe durată nedeterminată și poate fi reziliat în orice moment, printr-o notificare scrisă, de oricare dintre Părți. În acest caz, Memorandumul își pierde valabilitatea după expirarea perioadei de 6 (șase) luni de la data recepționării unei asemenea notificări în scris.

(4) Rezilierea prezentului Memorandum, conform prezentului articol, nu va afecta implementarea proiectelor și realizarea acțiunilor inițiate în perioada valabilității lui, dacă Părțile nu au convenit altfel.

Semnat la 20 februarie, 2015, în trei exemplare originale, fiecare în limbile română, georgiană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției divergențelor la interpretarea prevederilor prezentului Memorandum, va prevala textul în limba engleză.

**Pentru Oficiul central de  
probațiune al Republicii  
Moldova**

**Vladimir POPA**  
**Șef al Oficiului central de  
probațiune**



**Pentru Agenția Națională de  
executare a pedepselor non-  
privative de libertate și de  
Probațiune a Georgiei**

**Giorgi ARSOSHVILI**  
**Șef a Agenției Naționale de  
executare a pedepselor non-  
privative de libertate și de  
Probațiune**

**CENTRAL PROBATION  
OFFICE OF THE  
REPUBLIC OF MOLDOVA**

**NATIONAL AGENCY OF  
EXECUTION OF NON-  
CUSTODIAL SENTENCES  
AND PROBATION OF  
GEORGIA**



**MEMORANDUM**

**of cooperation between the Central Probation Office of the Republic of Moldova  
and the National Agency of Execution of Non-Custodial Sentences and Probation  
of Georgia**

The Central Probation Office under the Ministry of Justice of the Republic of Moldova and the National Agency of Execution of Non-Custodial Sentences and Probation under the Jurisdiction of the Ministry of Corrections of Georgia, hereinafter referred to as “the Parties”,

*Willing* to intensify and consolidate the cooperation in the field of probation between the two states,

*Convinced* of the importance of the role that probation has both on the national and international levels,

*Bearing in mind* the complex nature and the dynamism of the probation phenomenon, as well as the fact that exchange of knowledge and experience in this field is important to both Parties,

*Recognizing* the importance of the international cooperation and the necessity to adjust the national legislation to the international and European standards,

*Taking due account* of the international commitments, national legislation and Parties' competences,

*Have agreed as follows:*

## **ARTICLE 1**

The Parties will collaborate in order to achieve the following goals:

- a) modernization of the probation system;
- b) consolidation of the international cooperation;
- c) adjustment of the national legislation from the field of probation to the international and European standards;
- d) mutual assistance in professional training of the actors involved in the probation, as well as of collaborators of the Parties, working both, in central and subordinated institutions;
- e) exchange of experience in the field of activity of the Parties and their subordinated institutions;
- f) exchange of experience regarding drafting legislative acts projects in the field of probation in accordance with international norms and standards;
- g) participation in the development of a mechanism for cooperation regarding the overseeing of the persons in the records of the two probation systems;
- h) cooperation in other areas, whether related to the purpose and attributions of the contracting Parties.

## **ARTICLE 2**

- (1) The Parties will encourage the direct cooperation of their staff, including both, those working in central and subordinated institutions.
- (2) In order to achieve the goals of the present Memorandum, the Parties will undertake necessary measures to ensure exchange of experience, expertise and information in the areas of mutual interest.
- (3) The Parties will give priority to the professional training of their own staff by organizing seminars, conferences, study visits, internships.

### **ARTICLE 3**

The Parties will collaborate closely in order to facilitate the implementation of the international treaties concerning international legal cooperation regarding probation, to which both states are Parties.

### **ARTICLE 4**

- (1) The Parties will assign and notify to each other the points of contact for the organization of the cooperation under the present Memorandum.
- (2) The parties will promote each other image, as well as the activities undertaken as a result of signing of this Memorandum.

### **ARTICLE 5**

- (1) In accordance with the present Memorandum, mutual working visits between representatives of the Parties will be organized;
- (2) Unless agreed otherwise, the costs of the visits at different levels undertaken by the delegations of the Parties, in relation to the application of the present Memorandum, will be supported on the basis of a prior verbal arrangement between the parties of the memorandum, in accordance with the local legislation in force (of each country).

### **ARTICLE 6**

Any misunderstandings between the Parties regarding the interpretation or the implementation of the present Memorandum shall be solved amiably through consultations and negotiations.

### **ARTICLE 7**

- (1) This Memorandum will enter into force upon signature.
- (2) The present Memorandum can be amended at any time by means the written consent of the Parties. Amendments are brought up in separate protocols, which are integrant parts of the present Memorandum and which enter into force in accordance with paragraph 1.
- (3) The present Memorandum is concluded for an indefinite period of time and may be terminated at any time by either Party giving a written notification. In such case,

this Memorandum is terminated 6 (six) months from the date of the receipt of such notification.

- (4) In accordance with the present article, the denunciation of the present Memorandum will not affect the implementation of the projects and the attainment of the actions launched in the period of its validity, if the Parties have not agreed otherwise.

Signed on 20<sup>th</sup> February in 2015, in three original copies, each of them in Romanian, Georgian and English, all texts being equally authentic. In the case of divergences regarding the interpretation of the provisions of the present Memorandum, the text in English will prevail.

**For the Central Probation  
Office of the Republic of  
Moldova**

**Vladimir POPA  
Head of the Central Probation  
Office**



**For National Agency of  
Execution of Non-Custodial  
Sentences and Probation of  
Georgia**

**Giorgi ARSOSHVILI  
Head of the National Probation  
Agency**